

刘长允 著

Autor: Liu Changyun

包汉毅 译

Übersetzer: BAO Hanyi

大中华赋

为中华民族的伟大复兴而歌

**Ode an das
große Reich der Mitte**

ein Loblied auf die großartige Renaissance
der Völker Chinas

山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

刘长允 著

包汉毅 译

Autor: Liu Changyun

Übersetzer: Bao Hanyi

大中华赋

为中华民族的伟大复兴而歌

Ode an das

große Reich der Mitte

ein Loblied auf die großartige Renaissance
der Völker Chinas

山东人民出版社

ISBN 7-209-06100-0

图书在版编目 (CIP) 数据

大中华赋：汉德对照 / 刘长允著；包汉毅译. — 济南：
山东人民出版社，2014.7

ISBN 978-7-209-08625-7

I. ①大… II. ①刘… ②包… III. ①文化史—中国—
通俗读物—汉、德 IV. ①K203-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 148965 号

责任编辑：杨云云

大中华赋：汉德对照

刘长允 著 包汉毅 译

山东出版传媒股份有限公司

山东人民出版社出版发行

社 址：济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编：250001

网 址：<http://www.sd-book.com.cn>

发行部：(0531) 82098027 82098028

北京图文天地制版印刷有限公司印装

规 格 16 开 (155mm × 230mm)

印 张 11.75

字 数 100 千字

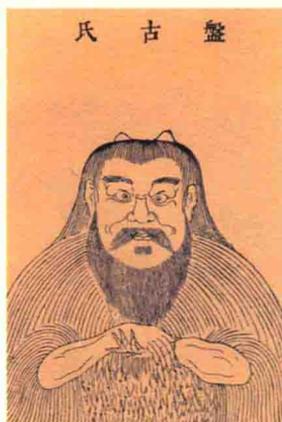
版 次 2014 年 7 月第 1 版

印 次 2014 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-209-08625-7

定 价 48.00 元

如有质量问题，请与印刷厂调换。010-84488980



盘古氏 Herr Pangu

盘古^[1] 开天，日出东方。昆仑巍巍，黄河泱泱。大化流行，万类咸章^[2]。

Pangu^[1] teilte das Chaos in den Himmel und die Erde. Im Osten scheint die aufgehende Sonne. Das Kunlun-Gebirge ist imposant und der Gelbe Fluss reißend. Die Gesetzmäßigkeiten sind entstanden, und verschiedenste Arten ebenso.

[1] 盘古：神话传说中开天辟地之人。最早见于三国时期徐整《三五历记》，据载，“天地混沌如鸡子，盘古生其中。万八千岁，天地开辟，阳清为天，阴浊为地。盘古在其中，一日九变。神于天，圣于地。天日高一丈，地日厚一丈，盘古日长一丈。如此万八千岁，天数极高，地数极深，盘古极长。故天去地九万里，后乃有三皇。”

[2] 万类咸章：众多物类，尽皆彰显。“章”同“彰”。

[1] Pangu: Eine mythologische Persönlichkeit. Im Werk *San Wu Li Ji* von Xu Zheng wurde erst in der Periode der Drei Reiche zum ersten Mal aufgezeichnet: „Das Chaos von der Erde und dem Himmel war wie ein Ei, in dem Pan Gu geboren wurde. Als er achtzehntausend Jahre war, wurde von ihm das Chaos in die Erde und den Himmel eingeteilt. Er wuchs zusammen mit dem Himmel und der Erde. Schließlich wurde der Abstand zwischen der Erde und dem Himmel vierzigtausend Kilometer. Erst danach tauchten die drei Erhabenheiten auf.“



妇好墓出土的玉凤

Jadener Phönix aus dem
Faohao-Begräbnis



内蒙古三星他拉遗址出土的玉龙

Jadener Drache aus der Sanxingtala-
Ruine der Provinz der inneren Mongolei

巨龙腾空，彩凤飞翔。乾道成男，坤道成女^[1]。

Im Himmel flogen zusammen der riesige Chinesische Drache und der farbenfreudige Chinesische Phönix. Das Qian-Orakelzeichen wurde zum Mann und das Kun-Orakelzeichen zur Frau^[1].

[1] 乾道成男，坤道成女：出自《易经·系辞上》。乾为天，坤为地，天地运行的规律（乾道、坤道）构成了人的不同禀赋。乾道构成男性，坤道构成女性，天、地、人相生相成，天人合一。

[1] Das Qian-Orakelzeichen wurde zum Mann und Kun-Orakelzeichen zur Frau: Zitiert nach I Ging der Zhou-Dynastie · die erstendreißig Hexagramme. Das Qian-Orakelzeichen symbolisiert den Mann und den Himmel, während das Kun-Orakelzeichen die Frau und die Erde kennzeichnet. Der Himmel, die Erde und die Menschen sind einheitlich.



西安半坡村遗址出土的彩陶
Farbige Töpferware aus der Banpo-Ruine

山顶洞中燃起不灭之火^[1]，半坡村^[2]里传出歌声嘹亮。

Unauslöschliches Feuer wurde in der oberen Höhle entzündet^[1].
Hellklingende Gesänge wurden aus dem Banpo-Dorf^[2] gehört.

[1] 山顶洞中燃起不灭之火：20世纪30年代，在北京西南周口店龙骨山山顶洞穴内发现了中国晚期智人化石——“山顶洞人”。山顶洞人距今约3万年，当时已学会人工取火。

[2] 半坡村：位于陕西省西安市东郊。1953年春，在此发现了中国新石器时代重要的母系氏族村落遗址，其年代约为公元前4800—前4200年。

[1] In den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts wurden in Beijing die Fossilien der so genannten Menschen der oberen Höhle gefunden. Diese Urmenschen lebten ungefähr vor dreißigtausend Jahren und waren schon fähig, Feuer artifiziell zu erzeugen.

[2] Banpo-Dorf: Das Banpo-Dorf befindet sich im östlichen Vorort der jetzigen Xi'an-Stadt der Shaanxi-Provinz. Dort wurden im Frühling 1953 Ruinen von Urmenschen entdeckt, die ungefähr vom Jahre 4800 v. Chr. bis 4200 v. Chr. lebten.



大汶口文化遗址出土的八卦纹象牙梳

Elfenbeinkamm mit acht Orakelzeichen aus der
Dawenkou-Ruine

爰有人类，即有中华。何为中华？中正而光大之谓也！

Seit dem Ursprung der Menschheit besteht schon das Reich der Mitte. Was heißt eigentlich „Reich der Mitte“? Es bedeutet Anständigkeit und Großartigkeit!



人首蛇身的伏羲女娲像 (唐 绢画)

Figur von Fuxi und Nüwa mit Menschkopf und Schlangenkörper (an der Eichenseide der Tang-Dynastie)



大禹治水图 (汉)

Abschaffung des Hochwassers durch Yu den Großen in einer Malerei der Han-Dynastie

天本不倾，女娲^[1]补天天增彩；地实有洪，大禹^[2]治水水向东。

Der Himmel wurde eigentlich nicht gestürzt, doch glänzt er durch Nüwas^[1] Flicker. Auf der Erde gab es tatsächlich einmal ein katastrophales Hochwasser, das von Yu dem Großen^[2] besiegt wurde und dann nach dem Osten floss.

[1] 女娲：中国神话传说中的女神。相传女娲曾用黄土造人，并炼五色石补天。

[2] 大禹：中国父系氏族社会时期著名的部落联盟领袖。据记载，禹领导人民疏通江河，兴修沟渠，发展农业。在长达十三年的治水中，曾三过家门而不入。后以治水有功，被舜推为继承人。

[1] Nüwa: Eine Göttin der chinesischen Mythologie. Der Überlieferung nach hat sie die Menschen geschaffen und früher einmal den Himmel geflickt.

[2] Yu der Große: Ein berühmter Führer der Zeit der patriarchalen Gesellschaft. Innerhalb von dreizehn Jahren schaffte er das Hochwasser ab und kehrte während dieser Zeit nicht nach heim, auch wenn er inzwischen dreimal am eigenen Haus vorbeiging. Besonders aufgrund dieses Erfolgs wurde er vom Shun-Kaiser zum Nachfolger ernannt.



尧帝像 Yao-Kaiser



舜帝像 Shun-Kaiser

三皇五帝^[1] 事虽邈，尧天舜日^[2] 犹可征。

Die Errungenschaften der Drei Souveräne und Fünf Kaiser Chinas^[1] sind verschwommen, während die Blütezeit vom Yao- und Shun-Kaiser^[2] noch bewiesen werden können.

[1] 三皇五帝：一般认为，“三皇”指伏羲、女娲、神农；“五帝”指黄帝、颡项、帝善、唐尧、虞舜。

[2] 尧天舜日：唐尧、虞舜为传说中中国父系氏族社会时期两位著名的部落联盟首领，传说他们在位时期，天下太平，百姓安居乐业，后以“尧天舜日”比喻理想中的太平盛世。

[1] Drei Souveräne und Fünf Kaiser: Normalerweise hält man Fuxi, Nüwa und Shennong für die Drei Souveräne, während manche meinen, dass der Himmels-, Erden- und Menschenkaiser die richtigen sind. Die Fünf Kaiser hießen jeweils Huang Di (der Gelbe Kaiser), Zhuanxu, Ku, Yao und Shun.

[2] Blütezeit vom Yao- und Shun-Kaiser: Yaotangshi und Yu Shun waren zwei berühmte Führer der Zeit der patriarchalischen Gentilgesellschaft. Unter ihrer Herrschaft herrschten nach der Überlieferung die Harmonie und der Wohlstand, weshalb ihre Monarchie als Symbol der idealen Blütezeit gilt.



炎帝像 Yan-Kaiser



黄帝像 der Gelbe Kaiser

诸祖争雄^[1] 无是非，万代子孙宗炎黄^[2]。

In Bezug auf die Kriege zwischen einzelnen Vorfahren^[1] ist nicht zwischen Korrektheit und Falschheit zu unterscheiden, so gelten der Yan-Kaiser und der Gelbe Kaiser als gemeinsame Urahnen der Chinesen.

[1] 诸祖争雄：指黄帝、炎帝和蚩尤之间的争斗。

[2] 炎黄：指炎帝和黄帝。宗炎黄：指以炎帝、黄帝为祖宗。

[1] Kriege zwischen einzelnen Vorfahren: Kämpfe zwischen Huangdi (dem Gelben Kaiser), Yandi (Yan-Kaiser) und Chiyou.



神农耕作图

Der pflügende Souverän Shennong



后稷像

Persönlichkeit namens Houji

吾先民勤奋，艺植百谷，揉木为耒^[1]，结绳为网，以佃^[2]以渔，上栋下宇待风雨；

Unsere Ahnen waren tüchtig, so dass sie verschiedene Getreide anbauten, Hölzer zum Lei^[1] verarbeiteten und Seile zum Netz flickten, um zu jagen und zu fischen. Außerdem bauten sie Häuser, um sich vor Wind und Regen zu schützen.

[1] 耒 (lěi) : 古代用以翻土的农具。

[2] 佃 (tián) : 同“畋”。打猎。

[1] Lei: eine Art Pflug der alten Zeit.



搏击猛兽岩画
Malerei am Gestein

吾先民英武，搏击猛兽，服牛乘马^[1]，披荆斩棘，跋山涉水，烈风雷雨而弗迷^[2]。

Unsere Vorfahren waren tapfer und geschickt, so dass sie gegen Raubtiere kämpften, Rinder sowie Pferde zähmten^[1], alle Schwierigkeiten überwandten und trotz des starken Winds und heftigen Regens die Fassung nicht verloren^[2].

[1] 服牛乘马：役使牛马驾车。出自《周易·系辞下》：“服牛乘马，引重致远，以利天下。”

[2] 烈风雷雨而弗迷：指遇到暴风雨，镇定自若而不惊惧迷乱。出自《尚书·尧典》：“纳于大麓，烈风雷雨弗迷。”

[1] Rinder sowie Pferde zähmten: Zitiert nach *I Ging der Zhou-Dynastie · die Zeichen 31 bis 64*: „Rinder sowie Pferde zum Nutzen des ganzen Reichs zähmen“.

[2] Trotz des starken Winds und heftigen Regens die Fassung nicht verloren: Zitiert nach dem *Shangshu* (Buch der Urkunden) · *Yaodian* (Die Statuten des Yao): „Im Wald verlor der Shun-Kaiser trotz des starken Winds und heftigen Regens die Fassung gar nicht.“



青铜器铭文拓片

Steinabrieb aus Bronze

尤赞我先民之聪慧：仰观天文，俯察地理^[1]，近取诸身，远取诸物，创立文字，惊天地而泣鬼神^[2]！想我中华五千年灿烂之文明，端赖神奇文字传承之伟功！

Besonders zu preisen ist die Intelligenz unserer Vorfahren: Indem sie oben den Himmel und unten die Erde betrachteten^[1] und sich in der Nähe den eigenen Körper und in der Ferne verschiedene Gegenstände zunutze machten, erfunden sie die Schriftzeichen, wodurch sie den Himmel, die Erde, den Gott und den Teufel tatsächlich erschütterten^[2]. Von eben dieser Tradition, dieser wunderbaren Schrift, hängt der Glanz unserer mehr als fünftausend Jahre langen Zivilisation ab!

[1] 仰观天文，俯察地理：仰首以观看天文，俯首以察看地理。指多方或仔细观察。源于《周易·系辞上》：“仰以观于天文，俯以察于地理，是故知幽明之故。”

[2] 惊天地而泣鬼神：使天地为之震惊，使鬼神为之哭泣。刘安《淮南子·本经训》载：“昔者仓颉作书，而天雨粟，鬼夜哭。”

[1] Oben den Himmel bzw. unten die Erde betrachteten: Zitiert nach *I Ging der Zhou-Dynastie-die ersten dreißig Hexagramme*: „Oben den Himmel bzw. unten die Erde betrachten, damit die Gesetzmäßigkeiten zu entdecken sind.“

[2] Den Himmel, die Erde, den Gott und den Teufel tatsächlich erschütterten: Zitiert nach *Huainanzi* (Meister von Hauinan) · *Benjingxun* (von der fundamentalen Verkettung): „Als Tsang-chieh die Schriftzeichen erfand, regnete es Kolbenhirsen, und die Teufel weinten in der Nacht.“



东汉郑玄注《周礼》内页。儒家大同思想最早在《礼记》中提出。

Eine Seite vom Werk Zhou Li (*Riten der Zhou-Dynastie*) der Version der Östlichen Han-Dynastie. Die Idee der Idealgesellschaft des Konfuzianismus wurde zum ersten Mal in diesem Werk auch namens Li Ji (*Buch der Riten*) entwickelt.

夏商周秦汉，唐宋元明清。朝代有更替，长江后浪推前浪；期求无所变，富民强国大同^[1]梦！

Die Dynastien wechselten einander ab und hießen gemäß der Zeitfolge: Xia, Shang, Zhou, Qin, Han, Tang, Song, Yuan, Ming und Qing. Dazu passt eine Metapher: Die vordere Welle des Yangtse-Flusses wird immer vorangetrieben durch die vorherige. Die Erwartungen sind jedoch unveränderlich: reiche Bevölkerung, Idealgesellschaft^[1] und starkes Reich!

[1] 大同：人人平等自由，百姓安居乐业的社会景象。这是中国古代儒家追求的理想社会，对后世产生了重要影响。

[1] Idealgesellschaft: Der Konfuzianismus plädiert für eine ideale Gesellschaft, in der die Gleichheit, die Freiheit und der Wohlstand herrschen.



商王成汤像

König Tang der Shang-Dynastie



周武王像

König Wu der Zhou-Dynastie

商汤革命^[1]，已知民听即天听^[2]；周虽旧邦，更感维新事方成^[3]。

Tang rebellierte^[1]， gründete die Shang-Dynastie und erkannte schon, dass die Neigung des Volkes schon die des Himmels darstellt^[2]. Die Zhou-Dynastie folgte und deren Kaiser waren im Altertum schon der Überzeugung, dass nur die Innovation den Erfolg sicherstellt^[3].

[1] 商汤革命：指公元前 17 世纪中晚期商王汤推翻夏朝末代统治者夏桀的社会变革。

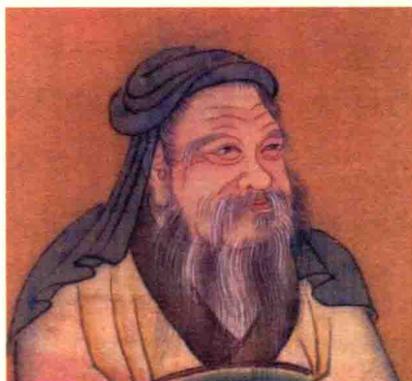
[2] 民听即天听：民众的听闻就是上天的听闻，民意即天意。源于《尚书·泰誓中》：“天视自我民视，天听自我民听。”

[3] 周虽旧邦，更感维新事方成：周虽然是旧的邦国，但已经意识到只有不断改革创新，才能使国家得以发展。源于《诗经·大雅·文王》：“文王在上，於（wū）昭于天。周虽旧邦，其命维新。”

[1] Tang rebellierte: Im mittleren und späten 17. Jahrhundert v. Chr. stürzte Tang den letzten Kaiser der Xia-Dynastie namens Jie.

[2] Die Neigung des Volks stellt die des Himmels: Zitiert nach dem *Shangshu* (Buch der Urkunden) · *Tai Shi Zhong* (Die große Deklaration II).

[3] Die Zhou-Dynastie folgte und deren Kaiser waren im Altertum schon der Überzeugung, dass nur die Innovation den Erfolg sicherstellt: Zitiert nach dem *Shijing* (Buch der Lieder) · *Daya* (größere Festlieder) · *Wen Wang* (König Wen)



周公像 Regent Dan

周公吐哺^[1]，制礼作乐^[2]，中华千秋存法统^[3]。

Der Regent Dan stellte das Essen dreimal ein, um mit Höflingen zu verhandeln^[1]. Außerdem erarbeitete er die Etiketten sowie die dazu gehörenden Musiken^[2], wodurch Chinas bedeutende Systeme entstanden und dann Tausende von Jahre überliefert wurden^[3].

[1] 周公吐哺：出自《史记·鲁周公世家》。“周公戒伯禽曰：‘……我于天亦不贱矣，然我一沐三捉发，一饭三吐哺，起以待士，犹恐失天下之贤人。’”后用来比喻在位者礼贤下士和勤政敬业。

[2] 制礼作乐：“礼”指周代统治阶级所规定的社会秩序和等级制度；“乐”指伴随“礼”所使用的宫廷雅乐体系。二者构成了西周礼乐制度的主要内容。这里指西周初期，周公旦为巩固社会稳定而制定各种典章制度的活动。

[3] 法统：指统治权力的法律依据。这里指周公制定的各种典章制度，即礼乐制度。这些制度不仅对维护当时等级制度、促进社会稳定有重大作用，而且对后代产生了深远的影响。

[1] Der Regent Dan stellte das Essen dreimal ein: Zitiert nach dem Shiji (Aufzeichnungen des Historikers) · Luzhougong Shijia. Dieses Verhalten symbolisiert die Tüchtigkeit und die Bescheidenheit des Herrschers gegenüber den Beamten und einfachen Leuten.

[2] Außerdem erarbeitete er die Etiketten sowie die dazu gehörenden Musiken: Die Etiketten sowie die Musiken stellten den Hauptinhalt der Systeme der Westlichen Zhou-Dynastie. Hier wird beschrieben, dass der Regent Dan viele Beiträge zur sozialen Stabilität der Westlichen Zhou-Dynastie geleistet hat.

[3] Wodurch Chinas bedeutende Systeme entstanden und dann Tausende von Jahren überliefert wurden: Diese vom Regent Dan ausgearbeiteten Systeme trugen viel zur Stabilität der damaligen Gesellschaft bei und üben seine tiefgreifenden Wirkungen in der späteren Zeit immer noch aus.

五霸七雄^[1]各有志，风云激荡，尽显英雄真本色；司马大法^[2]孙武^[3]谋，以战止战，自古攻城非上策。

Fünf Hegemonen der Zeit der Frühlings- und Herbstannalen sowie sieben stärkere Reiche der Zeit der Streitenden Reiche^[1] machten sich die Macht streitig und zeigten sich heldenmutig. Die zwei bedeutenden militärischen Werke *Kriegskunst von Sima*^[2] sowie *Kriegskunst von Sun Wu*^[3] wurden auch während dieser Periode verfasst. Der Krieg ist durch den Krieg zu stoppen, aber die Schlacht ist keine Strategie par excellence.

[1] 五霸七雄：五霸，指中国春秋时期先后称霸的五个诸侯，一般指齐桓公、晋文公、宋襄公、秦穆公、楚庄王。七雄是战国时期势力最强的七个诸侯国的统称，即齐、楚、燕、韩、赵、魏、秦。

[2] 司马大法：即《司马法》，亦称《司马穰苴兵法》、《军礼司马法》。该书较多地辑存了春秋以前的军事制度和军事思想，为中国古代重要兵学著作之一。

[3] 孙武：字长卿，春秋时期齐国人，为中国古代著名军事家，被后世尊称为孙子、孙武子、兵圣等。他的军事著作《孙子兵法》被历代兵学家所推崇，被誉为“兵学圣典”。

[1] Die fünf Hegemonen und Die sieben Reiche: Die fünf Hegemonen sind Herzog Huan von Qi, Herzog Mu von Qin, Herzog Xiang von Song, Herzog Wen von Jin und König von Chu. Die sieben Reiche heißen jeweils Qi, Chu, Yan, Han, Zhao, Wei und Qin.

[2] *Kriegskunst von Sima*: Als eines der bedeutendsten militärischen Werke der alten Zeit zeichnet dieses Buch die militärischen Systeme sowie die Gedanken der Zeit der Frühlings- und Herbstannalen sowie der Zeit davor auf.

[3] Sun Wu: Sun Wu mit dem Volljährigkeitsnamen Changqing war aus dem Qi-Herzogtum der Zeit der Frühlings- und Herbstannalen und gilt als berühmtester Stratege der alten Zeit Chinas. Man nennt ihn Heiligen des militärischen Bereichs. Das Werk *Kriegskunst von Sun Wu* ist für klassisch gehalten.